

GALIPO Jennifer

Situation du français à La Réunion

LLSDL648

C. Noyau

mai 2010



1) situation demolinguistique

- ➔ **La capitale:** St Denis
- ➔ **Langue officielle:** français
- ➔ **Système politique:** DROM
- ➔ **Groupes minoritaires:** français réunionnais et créolisé, malgache, Gujarati, chinois cantonnais, chinois hakka, français métropolitain, tamoul Comorien
- ➔ **Pop°:** mosaïque ethnique & raciale: cafres, zoreils, malabars, sinois...



1) *situation demolinguistique*

- ➔ Les langues: 2 communautés, les créolophones et les francophones
 - créole réunionnais**: Langue maternelle
 - *des bas, des hauts, urbain
 - français**: parlé par 1°/° de la pop°
 - français réunionnais**: français local
 - français créolisé**: descendant des colons
 - le chinois**: (40 000 personnes)



2) situation historique

- ➔ **1509-1512** – découverte par Pedro Mascarenhas
- ➔ **1649-** colonisée par les français et baptisée Bourbon (dynastie royale)
- ➔ **1663 1665-** la colonisation se fait depuis **Madagascar, l'Inde, et la Côte Orientale de l'Afrique**: île marquée par la traite des esclaves; culture du café, des épices, canne à sucre développe l'économie de Bourbon.
- ➔ **1848-** abolition de l'esclavage, l'île redevient ***l'île de la Réunion***
- ➔ **Début & milieu XIX-**engagés chinois et indo-européens débarquent.



Le français dans les institutions

1) Système éducatif:

- ➔ ***En théorie:*** français, langue officielle
- ➔ ***En réalité:*** le créole, langue de com°
quotidienne
 - enfants de 2/3ans ne parlent que créole,
(langue de la famille), la scolarisation: rupture
de langue et de langage
 - conséquence: avenir bi(pluri)lingue des
enfants ?**
- ➔ Non: échec scolaire, lié aux interférences:
enfants ne parlent ni le créole ni le français:
Sol°=app intercodique



Le français dans les institutions

2) vie publique et média

- ➡ Offices religieux, fonction publique, info°
écrite, parlée, discours politiques: français,
langue officielle
 - ➡ Situations privée, familières(conversation,
chroniques de journaux locaux, fables,
manifestations): créole
- CC°: -situations d'intimité,
spontanée=créole
-situations formelles= français**



Echantillon de langue orale et écrite

- ➔ Français écrit: **créole francisé**
<http://www.dailymotion.com/video/x3mj0h>
- ➔ Français oral: **CONTINUUM Français-Créole**
<http://www.tv5.org/TV5site/webtv/video-1861->
- ➔ « ce qui rapporte au marmaille, c'est l'aisance, c'est l'aisance, c'est le contentement d'être avec un adulte, il comprend à zote, il réplique, il répond à zote, en complicité, en connivence, zote cos men, il reste pas dans le vide, parce que la maitresse, bah si elle est francophone, il gagne pas ramass ce cosmen là, donc zote il est en communion »



POUR CONCLURE : Un melting pot à l'origine d'une situation linguistique complexe?

« créole francisé » ou « français créolisé »?

- ➔ continuum sans rapport de domination d'une variété sur l'autre. On ne peut pas se positionner.
- ➔ **A l'origine** de ces variétés: conditions du peuplement de l'île, relatives à son histoire coloniale: -diglossie coloniale, créole et créole-pop^o serviles.
- ➔ **Aujourd'hui**: Si créole et français sont nés des états de diglossie et coexistaient ainsi, aujourd'hui elles forment un continuum.



